

**SUBTITLING ANALYSIS OF UTTERANCES FOUND
IN *FROZEN* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a partial fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Written by:

Rida Nurlatifasari

A320120005

**ENGLISH LETTERS AND LANGUAGE DEPARTMENT
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2016

APPROVAL

**SUBTITLING ANALYSIS OF UTTERANCES FOUND
IN *FROZEN* MOVIE**

RESEARCH PAPER

By:

RIDA NURLATIFASARI

A320120005

Approved to be Examined by Consultant

Consultant



Dr. Dwi Haryanti., M. Hum.

NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF UTTERANCES FOUND
IN *FROZEN* MOVIE

RESEARCH PAPER

by

RIDA NURLATIFASARI

A320120005

Accepted and Approved by Broad of Examiner School
of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on Agustus , 2016

The Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK. 477
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
NIK. 849
(Member I)
3. Qanita Masykuroh, M. Hum
NIK. 853
(Member II)

(
(
(

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.

NIR: 196504281993031001

TESTIMONY

I am as the researcher, signed on the statement below:

Name : RIDA NURLATIFASARI

NIM : A320120005

Study Program : Departement of English Education

Tittle : Subtitling Analysis of Utterances Found in Frozen Movie

Herewith, I testify that in this research paper there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degrees of university. Nor there are option or masterpiece which have been written or published by others, except those in which the writing are refered manuscript and mentioned in the literary review and bibliography.

Hence, later, if it is poven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, Juli 2016

The researcher,



RidaNurlatifasari

A320120005

MOTTO

Do my best, so that I can't blame myself for anything.

(Magdalena Neuner)

It's important to celebrate your failures as much as your successes. If you celebrate your failures really well, and say, "Wow, I failed, I tried, I was wrong, I learned something," then you realize you have no fear, and when your fear goes away, you can move the world.

(Sebastian Thrun)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

Her beloved father, *Tugiyono, M.pd,*

Her beloved mother, *Endang Sujarwati, S.pd,*

Her beloved brother, *Arif Febianto,*

Her beloved sisters, *Detty Etasari,*

Navisa Salsabila Fatikhasari, Marlynda Happy Nurmalitasari

ACKNOWLEDGMENT

AssalamualaikumWr. Wb

Alhamdulillahirobbil'alamin, all praises to Allah SWT, the Most Glorious, the Lord of Universe, who gives a million blessing, miracle and uncountable gifts to the researcher, so the researcher can accomplish her research paper entitled **SUBTITLING ANALYSIS OF UTTERANCES FOUND IN *FROZEN* MOVIE** as the requirement for getting bachelor degree of education in Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.

Peace is upon to Muhammad SAW, the Allah's last messenger, who will be the hero for all his followers in the life after. The writer realizes that this research paper would never be possible without other people's help, so that the writer would like to extend her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. HarunJokoPrayitno, M.Hum., Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. MaulyHalwatHikmat, Ph.D., Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. AryatiPrasetyarini, M.Pd., Secretary of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the first consultant who has given a valuable guidance and suggestion during the completion of this research paper.
5. All of the lecturers of English Department, for precious knowledge and experience given to her.
6. The researcher's beloved parents, Tugiyono and Endang Sujarwati, for the love, pray, support, learn, advice, force, hugs, happiness, experiences, given to her.
7. The researcher's beloved brother and sisters, Arif Febianto and Detty Ettasari, Navisa Salsabila Fatikhasari for the support, happiness, share, pray, and laugh.
8. The researcher's beloved boyfriend, Agasta Rizaldi, for the love, pray, support, learn, happiness, and laugh.

9. The researcher's beloved best friends (genk rempong) Ita Damayanti, Nana Sabihah Zahra, Nikma Muna, Yuliana Fithri Herawati, Heramawan Ardianto, Muhammad Sidik Alfattah, Adithia Nanda for the support, inspiration, friendship, prays, learn, happiness, and laugh.
10. All of people who give her support and who can't mentioned one by one, thank you

The researcher realized that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and criticisms for improving this research paper are accepted and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and prospective researchers.

WassalamualaikumWr. Wb

Surakarta, Juli 2016

The Writer

Rida Nurlatifasari

TABLE OF CONTENT

TITLE	
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLEOFCONTENT.....	ix
SUMMARY	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement.....	5
D. Objective of the Study	5
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization.....	6
 CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	 7
A. Previous Study	7
B. Underlying Theory	12
1. The Notion of Translation	12
2. Process of Translation	13
3. Principles of Translation	15
4. Pragmatics	16
5. Subtitle	18
6. Linguistic Form	27
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	 34
A. Research Type	34

	B. Research Object.....	34
	C. Data and Data Source	34
	D. Method of Collecting Data	34
	E. Data Validity.....	35
	F. Method of Analyzing Data	35
CHAPTER IV:	RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	38
	A. Research Finding.....	
	1. Speech Act Sentence in <i>Frozen</i> Movie by Jenifer Lee	37
	2. The Subtitling Quality of <i>Frozen</i> Movie by Jenifer Lee.....	49
	3. Discussion	64
CHAPTER V:	CONCLUSION AND DISCUSSION.....	69
	A. Conclusion	69
	B. Suggestion	70
BIBLIOGRAPHY		

SUMMARY

**Rida Nurlatifasari. A 320 120 005.SUBTITLING ANALYSIS OF
UTTERANCES FOUND IN *FROZEN* MOVIE. Research Paper.School
of Teacher Training and Education.MuhammadiyahUniversity of
Surakarta. 2016.**

This research focuses on Speech Act and subtitling quality of *Frozen* movie. This research is descriptive qualitative research. The purposes of this research are: (1) To identify of speech act sentences and their subtitling found in *Frozen* movie; (2) To describe the subtitling quality of English into Indonesian translation of *Frozen* movie. The data are analyzed based on the theories of Speech Act and subtitling quality. The data of this research are utterances containing speech act (declarative, representative, expressive, commissive, and directive utterance) from the data source. The data source is the subtitling of *Frozen* movie by Jenifer Lee. The results of this research show that there are 1342 data. The researcher finds five English Speech Act classification are: (1) 223 data to Declarative, (2) 544 data to Representative, (3) 188 data to Expressive, (4) 34 data to Commissive, (5) 353 data to Directive. The researcher finds five Indonesian Speech Act classification are: (1) 223 data to Declarative, (2) 544 data to Representative, (3) 179 data to Expressive, (4) 35 data to Commissive, (5) 353 data to Directive. There are three aspects for good quality that subtitling should fulfill: accuracy, acceptability, and readability: (1) 1245 data or 92,63 % accurate, (2) 55 data or 4,163 % less accurate, (3) 42 data or 3,19 % inaccurate, (4) 1326 data or 98,81 % acceptable, (5) 6 data or 0,52 % less acceptable, (6) 9 data or 0,67 % unacceptable, (7) 1326 data or 98,81 % high readability level, (8) 9 data or 0,67% moderate readability level, and (9) 7 data or 0,52 % low readability level.

Keywords: movie, Speech Act, quality, subtitling